

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1964 Nr. 105

---

---

A. TITEL

*Protocol inzake een aanvullende bijdrage ten behoeve van het  
Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per  
spoorweg te Bern (Protocol B);  
Bern, 29 april 1964*

B. TEKST

## PROTOCOLE B

**établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales du 25 février 1961 concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV)**

A l'occasion de la réunion à Berne, les 27, 28 et 29 avril 1964, de la Conférence diplomatique en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales du 25 février 1961 concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV), signées à Berne le 25 février 1961 et conclues entre

l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie,

et à la suite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes,

les Plénipotentiaires soussignés, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

considérant qu'en dépit de la politique d'économies suivie par l'Office central, les taux maximums repris dans l'Annexe V à la CIM et dans l'Annexe II à la CIV pour calculer les parts contributives des Etats aux dépenses de l'Office central ne suffisent pas, en raison de la progression continue des prix, à couvrir les frais nécessaires d'administration de l'Office central,

il est décidé

d'octroyer une contribution complémentaire annuelle ne pouvant pas dépasser, pour chaque Etat, franc or 0,45 par kilomètre, tant pour la CIM que pour la CIV,

d'autoriser le Comité administratif à fixer, pour la première fois en 1965, lors de l'approbation du compte annuel afférent à l'exercice 1964, les parts contributives des Etats contractants dans le cadre des plafonds kilométriques résultant des Conventions CIM et CIV du 25 février 1961 et du présent Protocole.

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 1er novembre 1964.

Les dispositions du chapitre I du Protocole additionnel aux Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 25 février 1961 sont valables par analogie en ce qui concerne l'application et la notification officielle du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le vingt-neuf avril mil neuf cent soixante-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Autriche:

(s.) DR. KREMLER

*unter Vorbehalt der Ratifikation*

Pour la Belgique:

(s.) C. ALVIN

Pour la Bulgarie:

(s.) S. GRAGOMIROV NIKOLOV

Pour le Danemark:

(s.) TH. JENSEN

Pour l'Espagne:

(s.) DE SANTA CRUZ DE INGUANZO

Pour la Finlande:

(s.) E. HELANIEMI

Pour la France:

(s.) DE GIRARD DE CHARBONNIÈRE

Pour la Grèce:

(s.) S. VASSILICOS

Pour la Hongrie:

(s.) D. KUZSEL

Pour l'Italie:

(s.) GIUSEPPE SANTONI-RUGIÙ

*sous réserve de ratification*

Pour le Liban:

Pour le Liechtenstein:

(s.) A. HILBE

Pour le Luxembourg:

(s.) A. CLEMANG

*sous réserve de ratification*

Pour la Norvège:

(s.) DAG BRYN

Pour les Pays-Bas:

Pour la Pologne:

(s.) STEFAN BATKOWSKI

Pour le Portugal:

(s.) MARIO DIAS TRIGO

Pour la Roumanie:

(s.) W. DUMITRESCU

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) A. H. KENT

*sous réserve de ratification*

Pour la Suède:

(s.) C. NORDSTRÖM

Pour la Suisse:

(s.) A. SCHALLER

Pour la Tchécoslovaquie:

(s.) DR. J. ŘEŽÁBEK

Pour la Turquie:

(s.) S. BAYDUR

Pour la Yougoslavie:

(s.) MARA RADIĆ

---

Het Protocol is voorts nog ondertekend voor:

het Koninkrijk der Nederlanden ..... 26 juni 1964

onder voorbehoud van bekrachtiging

C. VERTALING**PROTOCOL B**

**opgesteld door de diplomatieke Conferentie bijeengeroepen teneinde de Internationale Verdragen van 25 februari 1961 betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) in werking te stellen**

Ter gelegenheid van de diplomatieke Conferentie gehouden te Bern op 27, 28 en 29 april 1964 teneinde de Internationale Verdragen van 25 februari 1961 in werking te stellen, betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV), ondertekend te Bern 25 februari 1961 en gesloten tussen

Oostenrijk, België, Bulgarije, Denemarken, Spanje, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Italië, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, Polen, Portugal, Roemenië, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland, Tsjecho-Slowakije, Turkije en Zuid-Slavië,

en gevolg gevend aan de uitnodiging door de Zwitserse Bondsraad gericht tot de Hoge Verdragsluitende Partijen,

zijn de ondergetekende gevolmachtigden, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, het volgende overeengekomen:

overwegende dat, ondanks de door het Centraal Bureau toegepaste bezuinigingen, de maximumtarieven zoals bepaald in Bijlage V van de CIM en in Bijlage II van de CIV voor de berekening van de bijdragen van de staten in de kosten van het Centraal Bureau als gevolg van de voortdurende prijsstijgingen niet voldoende zijn gebleken om de noodzakelijke administratiekosten van het Centraal Bureau te dekken,

is besloten

jaarlijks een aanvullende bijdrage te verlenen van ten hoogste 0,45 goudfrank per km voor iedere staat, zowel voor de CIM als voor de CIV,

de Commissie van Beheer te machtigen voor de eerste maal in 1965, bij de goedkeuring van de rekening over het boekjaar 1964, de bijdragen te bepalen die de Verdragsluitende Staten moeten storten in verband met de maximumbijdragen per kilometer zoals vastgesteld op voet van de Verdragen CIM en CIV van 25 februari 1961, alsmede van dit Protocol.

Dit Protocol blijft ter ondertekening opengesteld tot 1 november 1964.

De bepalingen van hoofdstuk I van het aanvullend Protocol bij de Internationale Verdragen betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) van 25 februari 1961 gelden overeenkomstig wat betreft de toepassing en de officiële kennisgeving van dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Protocol hebben opgesteld en ondertekend.

GEDAAN te Bern, de negenentwintigste april negentienhonderd vierenzestig, in een enkel exemplaar, dat in het archief van de Zwitserse Bondsraad zal worden nedergelegd en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan elk der Partijen zal worden toegezonden.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 2, 3 en 4 van dit Tractatenblad.)*

---

#### D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft overeenkomstig artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Het Protocol is voor het Koninkrijk der Nederlanden ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn op 29 april 1964 in werking getreden voor België, Bulgarije, Denemarken, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Liechtenstein, Noorwegen, Polen, Portugal, Roemenië, Spanje, Tsjechoslowakije, Turkije, Zuidslavië, Zweden en Zwitserland.

Voor de Staten die het Protocol hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, zullen de bepalingen van het Protocol in werking treden op de datum van nederlegging van de betreffende akte.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 25 februari 1961 te Bern gesloten Spoorwegverdragen CIM en CIV, naar welke Verdragen wordt verwezen in het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in respectievelijk *Trb.* 1961, 160 en 161 en de vertaling in respectievelijk *Trb.* 1963, 61 en 62.

Van het op 25 februari 1961 te Bern gesloten Aanvullend Protocol bij de Internationale Spoorwegverdragen van 1961, naar welk Protocol wordt verwezen in het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 162 en de vertaling in *Trb.* 1963, 63.

Het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg is sedert 1924 te Bern gevestigd.

Het onderhavige Protocol is tot stand gebracht tijdens een diplomatieke conferentie welke op 27, 28 en 29 april 1964 te Bern is gehouden ter vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de Berner Spoorwegverdragen van 1961. Het door de conferentie terzake opgestelde Protocol A werd eveneens op 29 april 1964 voor ondertekening opengesteld. De tekst van Protocol A zal binnenkort in het *Tractatenblad* worden geplaatst.

Uitgegeven de zesentwintigste augustus 1964.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
V. G. M. MARIJNEN.